

CURRICULUM VITAE ET STUDIORIUM

FRANCA DANIELE

Si è diplomata presso la Montclair High School di Montclair, New Jersey, USA.

Ha studiato alla Pre-Medical School presso Seton Hall University, South Orange New Jersey, USA.

Si è laureata in Medicina e Chirurgia presso l'Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara, Italia.

Si è specializzata in Medicina dello Sport presso l'Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara, Italia.

Attività Didattica

E' docente di Lingua e Traduzione Inglese presso la Scuola di Medicina della Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara dal 1994 ad oggi, nel Settore Scientifico Disciplinare L/LIN 12 – Lingua e Traduzione Inglese. E' titolare dell'insegnamento di Inglese Scientifico nel Corso di Dietistica, e Scuole di Specializzazione – Medicina Interna, Oftalmologia, Psichiatria.

Ha partecipato al progetto "Long Distance Teaching" della Università. Tale progetto include "Ateneo in linea" che concerne la didattica per mezzo di una stazione televisiva locale con cui l'Università ha instaurato una convenzione, con la "Leonardo" l'Università su Internet. Nel primo caso ha tenuto un programma televisivo che include una serie di lezioni correlate alla terminologia specialistica in campo medico e scientifico. Tali lezioni hanno una valenza *undergraduate* per gli studenti delle Facoltà Mediche ed anche una valenza *postgraduate* per tutti i professionisti nel campo della Medicina che possano essere interessati agli specifici argomenti trattati nelle lezioni. Nel secondo caso ha presentato, alla commissione preposta un dettagliato corso di E-learning: "E-Course on English Medical Scientific Lexicon". Brevemente, il Corso è indirizzato a studenti *undergraduate* e *postgraduate* di lingua italiana con una conoscenza intermedia dell'inglese standard e degli aspetti medico-scientifici trattati. Il Corso mira allo sviluppo delle quattro capacità linguistiche (*talking, listening, reading, writing*) in relazione al lessico specialistico medico-scientifico sia tecnico sia sub-tecnico in lingua inglese. Il Corso è ripartito in circa 40 lezioni audio-visive.

Attività Organizzativa ed Altro

Ha lavorato e lavora presso la Scuola di Medicina dove detiene i suoi insegnamenti. E' stata delegata del Preside della Facoltà di Medicina e Chirurgia nel Consiglio Direttivo del Centro Linguistico di Ateneo, dove ha partecipato alla

organizzazione e alle attività dello stesso. E' stata membro della Commissione Estera del Consiglio di Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia finalizzata alla organizzazione degli scambi culturali internazionali (progetti SOCRATES ed ERASMUS).

E' stata membro del Centro Servizi Biomedici della Facoltà di Medicina e Chirurgia e cura i rapporti con le Case Editrici per le problematiche linguistiche. Nell'ambito del **Consorzio Multimedia**, costituito dalla Cyborg e dalla Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti, ha partecipato al Progetto di ricerca "*Smart Hospital – Sistemi Multimediali per la Didattica*", finanziato dal Parco Scientifico e Tecnologico d'Abruzzo dove è membro del comitato editoriale incaricata alla pianificazione strategica della collana "*Medical Line*"; ha coordinato il gruppo di produzione dei contenuti scientifici e linguistici nella collana "*Medical English*" di cui è l'Autrice; ha partecipato al gruppo editoriale di localizzazione anglo-sassone del CD-ROM "*Diabetes*". Nell'ambito del progetto "*Teledidattica*" della Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti è autrice e conduttrice della Rubrica Televisiva "*Medical English*".

Ha fatto parte del team del **Comitato di Indirizzo per la Valutazione della Ricerca (CIVR)**, che è stato organo del Ministero dell'Università e della Ricerca. Nel team ha partecipato come *esperto linguistico* nel **primo Esercizio di Valutazione della Ricerca Scientifica Italiana**, che ha valutato tutte le Università e gli Istituti di Ricerca Italiani.

Per lo **European Scientific Institute** è direttrice del Programma Post-doc **Social Sciences and Humanities in a Post-Crisis Period**.

E' stata membro della Società Italiana di Anglistica, in cui è stata rappresentante per le Regioni Abruzzo e Molise.

E' stata nell'*Editorial Board* della Rivista **Isokinetics and Exercise Sciences, Elsevier Sciences**.

E' membro della **Linguistic Society of America**.

E' **Editor-in-Chief** della rivista scientifica, riconosciuta dall'ANVUR, **International Journal of Linguistics, Literature and Culture, LLC**.

E' **Editor-in-Chief** della rivista scientifica, riconosciuta dall'ANVUR, **European Scientific Journal, ESJ, Natural, Life, Medical Sciences**.

E' **Specialty Chief Editor** della sezione umanistica della rivista scientifica, riconosciuta dall'ANVUR, **European Scientific Journal, ESJ, Humanities**.

E' **Mentore** per i giovani ricercatori della **Linguistic Society of America (LSA)**. Organizza, gestisce e guida il **Work Group Internazionale** di ricerca **Gender, Religion and Culture**, nell'ambito del post-doc **Social Sciences and Humanities in Post-Crisis Period**, dello **European Scientific Institute**.

Coordina il Research Group internazionale **Insights into Theories and Practices of Specialized Languages** dello **European Scientific Institute**.

Coordina il Research Group internazionale **Research Paradigms and Educational Trends in the Field of ESP** dello *European Scientific Institute*.

E' reviewer/referee attiva per numerose riviste internazionali (e.g. *BMJ Open*, *PLOSOne*).

E' nella Commissione Disciplinare della Università "G. D'Annunzio", Chieti-Pescara.

E' referente per il Dipartimento di Scienze Mediche, Orali e Biotecnologiche nella Commissione Ud'A University Press.

Attività Scientifica

Negli anni 1992-1994 ha collaborato nella ricerca clinica in base al protocollo *n. MAG II, 92 III ITOI; Italian Laboratory of Chemical Researches, Lirca Synthelabo s.r.l.* e la "G. D'Annunzio" University Medical School, e nella ricerca clinica: *Neurophysiological e Psychological Aspects of Fibromyalgia, Centro Nazionale di Ricerche*.

E' stata autrice e ha tradotto e/o revisionato lavori scientifici che sono stati pubblicati in ambito internazionale su riviste quali *American Journal of Cardiology*, *European Journal of Clinical Investigation*, *Journal of Thoracic and Cardiovascular Surgery*, *European Heart Journal*, *FEBS Letters*, *Hypertension*, *The American Journal of Gastroenterology*.

Successivamente ha diretto i suoi interessi di ricerca completamente verso studi relativi alla lingua e alla traduzione inglese, iniziando da studi di didattica della lingua inglese dai quali sono state pubblicati i seguenti libri: *Easy Grammar* e la successiva edizione *Simple Grammar - English Grammar Manual*. Questi testi sono diretti prevalentemente agli studenti che frequentano i primi anni di Medicina che necessitano di approfondire gli aspetti basilari della grammatica inglese.

I suoi studi si incentrano principalmente sulle problematiche correlate al linguaggio medico e scientifico. Tali problematiche vengono affrontate da un punto di vista didattico attraverso la produzione del "*Body Words*" che è il risultato di una lunga esperienza maturata durante gli anni di insegnamento nella Facoltà di Medicina e Chirurgia unito al sopracitato impegno nell'ambito della teledidattica. Il Libro, infatti, è una raccolta ragionata dei più importanti termini, in lingua inglese, correlati all'anatomia e alla fisiologia raggruppati per apparati e sistemi del corpo umano. Ha poi pubblicato *Handbook of Scientific English*, e *Course on Medical and Scientific Terminology*, su CD-ROM che trattano della terminologia medica correlate alla anatomia e alla fisiologia umana. *L'Handbook* è un manuale che indirizza specificamente il lessico e la sintassi complessa del linguaggio medico, specialmente in ambito accademico; mentre il *Corso su 2 CD* è stato il primo corso riguardante la terminologia medica e il linguaggio medico

che sia stato pubblicato in Italia. L'articolo "*What! Is Fanny Ill?*" - *Disease as a Means of Telling the Self in Jane Austen's Narrative*" scaturito dalla relazione tenuta alla Conferenza Internazionale - **8th Mediterranean Interdisciplinary Forum on Social Sciences and Humanities** a maggio 2020, e poi pubblicato nei *Proceedings*, pone il focus su tre testi di Jane Austen: *Sense and Sensibility*, *Pride and Prejudice*, and *Emma*, indirizzandolo sulla valutazione di stati patologici all'interno della narrazione, dove lo stato patologico sembra agire come modello comunicativo che porta a modificare i rapporti sociali e il destino stesso dei protagonisti, ed è così in grado di comunicare le più autentiche e universali sensazioni che sono alla base della vita dei personaggi di Jane Austen. Per continuare i suoi studi su Jane Austen ha poi pubblicato il saggio "*Illnesses as Engravers of Destinies in Jane Austen's Novels*", pubblicato sulla **Rivista di Studi Vittoriani (RSV)**. Rimanendo nell'ambito della letteratura vittoriana a gennaio 2022 ha pubblicato il saggio "*Disease: the concealed protagonist in Charlotte Brontë's Jane Eyre*" sulla **Rivista di Studi Vittoriani (RSV)**.

Negli ultimi anni ha incentrato i suoi studi verso un campo ancora sconosciuto, ma che è in rapida evoluzione, che è quello della traduzione di testi medici accademici dall'inglese all'italiano da parte di traduttori automatici. Questi studi hanno dato origine a "*Translation of Medical Terms by an Online Translator*" e "*Can an Online Translator Translate Compounds in Medical Abstracts?*", "*Performance of an Automatic Translator in Translating Medical Abstracts*", pubblicato in **Heliyon**. Ha poi pubblicato gli articoli "*Revisiting Evaluation of Translations*", "*From Translation to Naturalization, From Translanguaging to Lingua Universalis*". "*Quality Translation and Translation Quality*". Insieme alla collega Barbara Cappuzzo della Università di Palermo ha poi affrontato la traduzione del testo: *Formare allo Yoga Contemporaneo: Trasformare il Corpo, la Mente e l'Anima*, edito e pubblicato da La Bussola, Roma. L'ultimo studio ha riguardato la valutazione della correttezza e qualità, delle traduzioni dall'italiano all'inglese, di report medici, durante la pandemia Covid-19, risultato nella pubblicazione dell'articolo *Digital Assessment of Italian-English Translations of COVID-19 Reports*.